

5. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2 т. / сост. А. И. Федоров – Новосибирск, 1995. – Т. 1: А–М. – 391 с.
6. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 784 с.
7. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
8. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова. – М. : ЛЕНАНД, 2016. – 456 с.
9. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

**Т. В. Внук** (Минск, Беларусь)

### АВТО- И АЛЛОЭТНОНИМЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА (на материале немецкого языка)

В сегодняшнем мире все больше обостряются межнациональные конфликты, причиной которых являются полярные геополитические интересы сторон, непонимание или неприятие культуры и исторического пути другого народа. Ценностные автохарактеристики этноса и оценка других народов отображаются в языковом сознании, в том числе во фразеологическом фонде, в первую очередь – в единицах с этнонимами.

Этноним занимает особое место среди антропонимов, поскольку, во-первых, он обозначает целую этническую общность (племя, народ, нацию, субэтническую группу) со всеми присущими ей характеристиками (в том числе неофициальные и прозвищные обозначения групп населения: *москали, кацапы, хохлы, хачи, чалдоны, чухонцы*). Во-вторых, этнонимы во многом отражают национальное самосознание данной этнической общности, которое не может существовать автономно, без сравнения себя с другими. Самоназвание этнической общности (**автоэтноним**) позволяет не только выделить «свой» народ, но и противопоставить его другим народам. **Аллоэтнонимы** – это названия, данные этносу другими народами (например, общеславянское *немцы*, итальянское *tedeschi* для соседних германских племен, самоназвание которых *Deutsche*).

Этнонимы отражают картину мира. Они раскрывают некоторые особенности «национальной души» и вызывают в сознании носителей языка свернутые в единый образ воспоминания о предшествующих контекстах употребления, оценки соответствующих референтов и отношение к ним. Изучение фразеологических единиц с этнонимами позволяет обнаружить концепты построения отношений между народами на протяжении многих веков. В результате анализа 43 фразеологических единиц с этнонимическими компонентами немецкого языка, отобранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей Дудена, К. Крюгера-Лоренцена, Х. Рериха, Л. Э. Биновича, было обнаружено 13 фразеологизмов, в состав которых входят 3 автоэтнонима: *Deutscher* ‘немец’, *Hesse* ‘гессенец’, *Schwabe* ‘шваб’.

Это могут быть единицы со структурой словосочетания (*der deutsche Michel* ‘простодушный немецкий Михель, обыватель’, *stolz sein wie die Schwaben* ‘быть гордым, как швабы’) или со структурой предложения (*Die Deutschen haben mehr Wissen im Kopf als Wort im Maul* ‘У немцев больше мыслей в голове, чем слов во рту’).

Единицы с автоэтнонимом *Deutscher* имеют положительную коннотацию. Например, *Deutscher Mann – Ehrenmann* ‘Немец – человек чести’; *Was der Deutsche verspricht, das hält er* ‘Немец всегда держит слово’; *Der Deutsche hat seinen Witz in den Fingern* ‘Ум немца в его руках’, *Die Deutschen kriegen mit Eisen, nicht mit Gold* ‘Немцы воюют железом, а не золотом’; *Was der Deutsche bezahlt, das isst er auch* ‘Что немец оплачивает, то он и ест’. При сравнении немцев с другими народами также в основном проявляется положительная коннотация (*Wenn der Russe stiehlt, so stiehlt er, dass er für sich auf einen Tag genug hat; stiehlt aber einmal der Deutsche, so stiehlt er so viel, dass auch für seine Kinder und für morgen bleibe* ‘Если русский ворует, то столько, сколько ему надо на один день; если ворует немец, то этого хватит ему и его детям на будущее’). В таких единицах автоэтноним *Deutscher* может быть окрашен нейтрально и поэтому занимать срединную позицию: *Die Italiener weinen, die Deutschen schreien und die Franzosen singen* ‘Итальянцы ноют, немцы кричат, а французы поют’.

Автоэтнонимы *Hesse* и *Schwabe* в основном окрашены негативно: *Ein Schwabe hat kein Herz, aber zwei Magen* ‘У шваба нет сердца, зато у него два желудка’; *Wo ein Hesse in ein fremdes Haus kommt, so zittern die Nägel an den Wänden* ‘Когда гессенец входит в чужой дом, на стенах трясутся гвозди’. В качестве доминирующих аллоэтнонимов в исследованных фразеологизмах выступают: **Jude** (*Fürs Gewesene gibt der Jude nichts* ‘Что упало, то пропало’; *Darauf borgt kein Jude etwas* ‘Это и гроша ломаного не стоит’), **Franzose** (*Der Franzose ist ein guter Freund, aber ein schlimmer Nachbar* ‘Француз – хороший друг, но плохой сосед’; *sich französisch empfehlen* ‘уйти по-английски’, досл. ‘по-французски’), **Spanier** (*stolz wie ein Spanier sein* ‘гордый, как испанец’; *j-m spanisch vorkommen* ‘быть для кого-л. темным лесом’, досл. ‘по-испански’).

В 90 % случаев подчеркиваются отрицательные качества представителей других народов, например: **polnische Wirtschaft** ‘польская экономика = беспорядок, бесхозяйственность’; **englisch lispeln** ‘шептать по-английски = льстить’; **englisch einkaufen** ‘покупать по-английски = красть’; **böhmische Krankheit** ‘богемская болезнь = лень и усталость’; *Das ist eine Tatarennachricht* ‘это татарская новость = неправда, полная ложь’; *Es geht wie in einer Judenschule* ‘очень шумно, царит настоящий бедлам’, досл. ‘как в еврейской школе’; *Den Franzosen und dem Teufel ist nicht zu trauen* ‘Французам, как и черту, нельзя доверять’. Лишь отдельные единицы имеют нейтральную, скорее, положительную коннотацию: *Zwei Juden wissen immer, was eine Brille kostet* ‘Евреи всегда знают, что почем’; *den Juden handeln/wuchern lehren* ‘учить еврея торговать’; *Die Russen spannen langsam ein, fahren jedoch schnell* ‘Русские медленно запрягают, но быстро ездят’.

Такие стереотипные суждения о других народах закрепились в языке в ходе политического, экономического и культурного взаимодействия. Так, например, евреи со времен Каролингов имели особый статус и особый

уклад жизни. За право исповедовать свою религию и жить по своим законам они должны были платить особые подати. Их права были закреплены в своде законов «Goldene Bulle» (1356). С 1215 г. евреи носили особый тип одежды, конусообразный колпак и жили в определенной части города (гетто). Христианам не разрешалось жить у евреев (столоваться), а также служить у них посыльными. Евреям запрещалось заниматься ремеслом или обрабатывать землю, поэтому они зарабатывали на жизнь в основном торговлей и ростовщичеством. За это их презирали и ненавидели. Слово *погром* со временем стало неотделимо от слова *евреи*. Презрение к евреям как к хитрым торговцам и безжалостным ростовщикам отражено в следующих фразеологизмах: *Der Jude weiß sich zu nähren und andere zu scheren* ‘Еврей знает, как себя накормить, а других облапошить’; *Darauf borgt kein Jude etwas* ‘Это и гроша ломаного не стоит’.

Многочисленные войны против французов (начавшиеся с раздела империи Карла Великого тремя его внуками, война с Наполеоном, Франко-прусская война 1870–1871 гг., Первая мировая война, Вторая мировая война) привели к тому, что в сознании немецкого этноса французы ассоциировались с хитростью (*Den Franzosen und dem Teufel ist nicht zu trauen* ‘Французам, как и черту, нельзя доверять’, *Der Franzose ist ein guter Freund, aber ein schlimmer Nachbar* ‘Француз – хороший друг, но плохой сосед’).

Анализ фактического материала позволил сделать следующие выводы: в 95 % случаев в состав фразеологизмов входит один этноним. Использование двух и более этнонимов в рамках одной ФЕ направлено на сравнение харак-теристик (чаще противопоставление) данных народов. При этом автоэтноним всегда окрашен либо положительно, либо нейтрально, а противопостав-ляемый ему аллоэтноним – отрицательно.

Это отражает общую тенденцию в коннотации этнонимических компонентов, где автоэтнонимы «заряжены» положительно, а аллоэтнонимы чаще всего имеют отрицательную окраску. Стилистическая нейтральность не является типичной для фразеологизмов, содержащих этнонимы. Изучение этнонимов дает возможность проследить культурные и языковые контакты народов. Этнонимы, будучи древними терминами, несут в себе ценную историческую и лингвистическую информацию.

Ю. С. Зверева (Могилев, Беларусь)

#### ФОНОВАЯ СЕМАНТИКА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Понимание национально-культурной специфики семантики и структуры фразеологических единиц помогает избежать трудностей в межкультурной коммуникации, что особенно значимо при изучении иностранных языков [1]. Многие фразеологизмы, как известно, являются культурно маркированными единицами языка, поскольку в их значениях, внутренней форме, прототипах отражаются характерные особенности и фрагменты национальной картины мира. Помимо этого многие фразеологизмы содержат в себе национально-культурно маркированные лексические компоненты, несущие